



**El lugar de la mirada: documentos en torno
al Orientalismo y Occidentalismo en
*America in an arab mirror: Images of America in Arabic
Travel Literature, 1668 to 9/11 and beyond.***

Daniel Ismael Gómez
Universidad de Buenos Aires
Argentina

Abdel-Malek, Kamal, y El Kahla, Mouna (ed.).
*America in an arab mirror: Images of America in Arabic Travel Literature, 1668
to 9/11 and beyond.*
Basingstoke: Palgrave McMillan, 2011. Impreso. 241 págs.
ISBN: 978-0-230-62035-3

Cuando hablamos de orientalismo, nos topamos con un concepto amplio que atraviesa distintos discursos como los de la estética, la historiografía y los estudios literarios. Existe, sin embargo, un punto de partida para quienes se dedican específicamente a los estudios literarios y culturales: la publicación en 1978 de *Orientalism*, del que somos grandes deudores aún hoy.

Desde aquella fecha, el orientalismo tomó una forma precisa -sin que esto implique que dejara de ser problemática- como referencia para un amplio número de trabajos que comprendió un gran número de áreas. Adicionalmente, en estos últimos tiempos se ha desarrollado incluso una prolongación que ha sido llamada por algunos "neo-orientalismo".

Durante la expansión del orientalismo crítico de Said, fue gestándose poco a poco y en paralelo una interrogante: ¿puede existir un conocimiento por fuera de la representación imperial europea del siglo XIX acerca de los distintos órdenes -social, religioso, literario- de la cultura árabe? También reformulada de la siguiente manera: ¿era posible desplazar la percepción del árabe como mero objeto y considerarlo como un sujeto activo, que crea, reflexiona y posee sus propios prejuicios?

Algunos autores¹ recientemente han tratado de encontrar al menos una respuesta parcial a esta pregunta y los editores de *America in an arab mirror: Images of America in Arabic Travel Literature, 1668 to 9/11 and beyond* se encuentran en dicho grupo. Porque no alcanzaba con llevar a cabo la tarea de escribir historias de la literatura árabe o traducir las obras mismas -trabajo este último, por otro lado, aún deficiente en comparación con otras naciones-, sino que debía cuestionarse el hecho de que el Otro era solo un sujeto pasivo transformado en objeto a conocer. Surgió, entonces, un término que se ha querido considerar como el reverso del orientalismo: el occidentalismo.

Mientras que el orientalismo es la mirada construida por la empresa colonial europea hacia oriente, una sistematización y dominación de la periferia, el occidentalismo es la mirada de políticos e intelectuales de oriente que captura a occidente.

Para dar precisión a los términos tan amplios como oriente y occidente, *America in an arab mirror: Images of America in Arabic Travel Literature, 1668 to 9/11 and beyond* toma como marco a las representaciones árabes de un occidente asociado exclusivamente a Estados Unidos. Un occidente que, si bien no ejerció en el siglo XIX un tipo de poder colonial como si lo hicieron Francia e Inglaterra, fue y es objeto de interés por los intelectuales. Claro que, como el presente libro se ocupa de señalar, este interés toma distintas formas según el contexto histórico: a raíz de la percepción de la alianza entre Estados Unidos e Israel, por ejemplo, y la participación del primero en Medio Oriente, se observa una animosidad que previamente no se encontraba tan expresa y que gradualmente irá creciendo a medida que se acerca el siglo XXI.

El contenido del libro se distribuye en nueve capítulos ordenados de manera cronológica, comenzando por el siglo XIX, luego extendiéndose a través del XX y el actual. En este ordenamiento ya surge un problema, aunque menor, que debemos destacar. El siglo XIX queda relegado a una sola fuente que ocupa no más de tres páginas, esto es todo lo que poseemos como primer capítulo. A partir del segundo, titulado "The making of an image: America as the unchanged other, America as the seductive female", ya entramos al siglo XX y arribamos al XXI en el último de ellos, "accounts of the arab traveler to

America after 9/11". La intención de ofrecer un panorama básico de los primeros contactos resulta, entonces, más bien anecdótico; notemos además que el título del libro puede provocar confusiones: los autores declaran en la introducción que se dedicarán con profundidad al periodo entre 1996 y 2001. El año 1668 enunciado en el título, y todo el siglo XIX -de importancia capital dentro de las relaciones árabes con occidente-, son cubiertos mediante fragmentos muy breves, incluso inconexos, e insuficientes como material de estudio.

Con todo, la metodología es clara y la exposición sencilla, lo que destaca el valor de este libro como documento para el especialista. Se nos ofrece amplio material traducido por primera vez y se nos sugiere líneas de investigación para continuar el estudio del occidentalismo. La selección es heterogénea y en esto encontramos su fuerte: se citan a teólogos, políticos, novelistas y periodistas; también se incluyen voces femeninas, específicamente en el capítulo IV que lleva como título "America in the eyes of arab women travelers", lo cual es bienvenido ya que algunos estudios y antologías todavía adolecen de una mirada sesgada en favor del género masculino. Agreguemos que junto a las traducciones hay una breve nota biográfica que justifica la elección de cada autor citado, dato no menor puesto que algunos autores carecen de referencia en el ámbito occidental.

Aunque el propósito de esta reseña sea destacar la oportunidad que brinda este libro para el especialista tanto por el material que proporciona como también por el enfoque -aceptado o no, la misma problemática que encierra el concepto "occidentalismo" es productiva-, debemos hacer notar algunas cuestiones sobre la traducción y su correspondiente metodología. Varias fuentes seleccionadas contienen una mediación bastante explícita de los editores: se les adjuntan subtítulos que en los textos originales no existen, se resumen fragmentos haciendo uso de corchetes, y, finalmente, en ciertos casos las perífrasis abundan. A un lector más atento esto quizá pueda ocasionarle algunas dudas, aun considerando que conocemos la imposibilidad de hablar de una selección puramente objetiva y despojada de toda intencionalidad. Afortunadamente, esto no es demasiado recurrente, por lo que

el trabajo no sufre en su conjunto.

Poniendo aparte las tensiones inevitables en la tarea de su selección y presentación, podemos concluir que *America in an arab mirror: Images of America in Arabic Travel Literature, 1668 to 9/11 and beyond* es una útil perspectiva sobre la reflexión de las representaciones árabes del orientalismo. A lo largo del texto se nos resalta que el mundo árabe -término difuso y usualmente equívoco pero indispensable en ciertas instancias- también es uno que crea, reflexiona y presenta sus propios prejuicios -incluso, tras un relevo basado en lo cuantitativo, podemos indicar que el foco está precisamente en esto último, la formación de prejuicios acerca de Estados Unidos-. No hay una Norteamérica y, por extensión, un occidente esencial, objetivo, puro, que pueda ser restaurado por fuera del punto de vista, del mismo modo que la cuestión de la representación del oriental aquejó a Said al abordar el discurso orientalista.

Si la elaboración del occidentalismo como confrontación o subversión del orientalismo es un tópico que se encuentra fuera del interés del especialista, la importancia de esta compilación de textos de difícil acceso sigue siendo única y evita el estancamiento que provoca el estudio unidireccional -esto es, el énfasis perpetuo en el estudio de la mirada de occidente hacia oriente- y la frecuentación de las mismas fuentes.

Una de las deudas de Said en *Orientalism*² fue precisamente no poder desarrollar la dinámica entre los agentes occidentales y orientales, poniendo el foco en cómo el primero operó sobre el segundo. El diálogo entre las corrientes orientalistas y la reciente occidentalista, las supuestas caras de una misma moneda, probablemente otorgue un mejor entendimiento de las problemáticas alrededor de la alteridad, y es aquí donde *America in an arab mirror: Images of America in Arabic Travel Literature, 1668 to 9/11 and beyond* se destaca.

© Daniel Ismael Gómez



Notas